

Załącznik nr 1 do SIWZ

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Wykonanie tłumaczeń pisemnych w ramach projektu:

„Otwarte Narodowe. Digitalizacja i udostępnianie zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie”

Projekt współfinansowany jest ze środków Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa w ramach działania 2.3 „Cyfrowa dostępność i użyteczność informacji sektora publicznego”, poddziałanie 2.3.2 „Cyfrowe udostępnienie zasobów kultury”

Dotyczy projektu pn. „Otwarte Narodowe. Digitalizacja i udostępnianie zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie” realizowanego z dofinansowaniem z Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa w ramach działania 2.3 „Cyfrowa dostępność i użyteczność informacji sektora publicznego”, poddziałanie 2.3.2 „Cyfrowe udostępnienie zasobów kultury”.

DEFINICJE

Hasło słownikowe – termin będący częścią składową słownika dziedzinowego, termin może składać się z jednego lub wielu wyrazów, najdłuższe mogą zawierać do 150 znaków

MNW – Muzeum Narodowe w Warszawie

rekord zabytku – zestaw metadanych opisowych wraz z odwzorowaniem cyfrowym reprezentującym zabytek; w zakresie niniejszego zamówienia dane rekordu zabytków będą ograniczone do pól tekstowych: tytuł, twórca (o ile występują uwagi do nazwiska), analogie, cykl

teksty popularno-naukowe – teksty popularno-naukowe na temat tzw. arcydzieł ze zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie

PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczeń specjalistycznych pisemnych z języka polskiego na język angielski, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na Zamawiającego, z podziałem na 7 (siedem) części, następujących materiałów:

Część 1

- 300 stron znormalizowanego tekstu (1800 znaków ze spacjami) – teksty popularno-naukowe i treści edukacyjne na temat arcydzieł ze zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie. Tłumaczenia specjalistyczne będą obejmowały tematykę z zakresu historii sztuki, sztuki orientalnej, historii, archeologii.
 - Hasła słownikowe – udostępnione w postaci listy w tabeli Excel
- 1.500 znaków ze spacjami – słownik twórców
 - 5.500 znaków ze spacjami – słownik ról/typów miejsca powstania
 - 14.435 znaków ze spacjami słownik tworzyw
 - 13.168 znaków ze spacjami – słownik technik
 - 275.000 znaków ze spacjami – słownik słów kluczowych
 - 11.179 znaków ze spacjami słownik rodzajów
 - 500 znaków ze spacjami – nazwy atrybutów
 - 500 znaków ze spacjami – wymiary
 - 300 znaków ze spacjami – sposób nabycia

Część 2

Rekordy zabytków – Zbiory Sztuki Starożytnej

Dotyczy projektu pn. „Otwarte Narodowe. Digitalizacja i udostępnianie zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie” realizowanego z dofinansowaniem z Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa w ramach działania 2.3 „Cyfrowa dostępność i użyteczność informacji sektora publicznego”, poddziałanie 2.3.2 „Cyfrowe udostępnienie zasobów kultury”.

1.909 rekordów – 572.700 znaków ze spacjami

Rekordy zabytków – Zbiory Sztuki Orientalnej

3.511 rekordów - 1.053.300 znaków ze spacjami

Część 3

Rekordy zabytków – Zbiory Sztuki Zdobniczej

3.197 rekordów – 959.100 znaków ze spacjami

Rekordy zabytków – Zbiory Sztuki Nowoczesnej

3.000 rekordów – 900.000 znaków ze spacjami

Część 4

Rekordy zabytków – Zbiory Polskiej Sztuki do 1914 r.; Zbiory Sztuki Dawnej Europejskiej

5.529 rekordów – 1.658.700 znaków ze spacjami

Rekordy zabytków – Oddziały (Rzeźba; Plakat)

168 rekordów – 50.400 znaków ze spacjami

Część 5

Rekordy zabytków – Zbiory Ikonograficzne i Fotograficzne

10.921 rekordów – 3.276.300 znaków ze spacjami

Część 6

Rekordy zabytków – Zbiory Rycin i Rysunków

12.364 rekordów – 3.709.200 znaków ze spacjami

Część 7

Rekordy zabytków – Gabinet Monet i Medali

9.401 rekordów – 2.820.300 znaków ze spacjami

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczeń specjalistycznych pisemnych z języka polskiego na język angielski.
2. Przez stronę obliczeniową, a także rozliczeniową, rozumie się ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Word.

Dotyczy projektu pn. „Otwarte Narodowe. Digitalizacja i udostępnianie zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie” realizowanego z dofinansowaniem z Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa w ramach działania 2.3 „Cyfrowa dostępność i użyteczność informacji sektora publicznego”, poddziałanie 2.3.2 „Cyfrowe udostępnienie zasobów kultury”.

3. W tłumaczonych tekstach Wykonawca zobowiązany jest zapewnić:
 - 1) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
 - 2) zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia
 - 3) stosowanie bieżących ustaleń terminologicznych poczynionych z Zamawiającym, o ile takie występują
 - 4) wykonanie zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów;
 - 5) format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) wzorowany na formacie tekstu oryginalnego;
 - 6) postać elektroniczną tłumaczenia: plik Microsoft Word w wersji "97 lub późniejszej;
4. Weryfikacja merytoryczna i językowa, polega na porównaniu pisemnego tłumaczenia tekstu z tekstem (oryginalnym), z którego nastąpiło tłumaczenie i wprowadzeniu odpowiednich poprawek. Weryfikacja merytoryczna obejmuje sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w dostarczonym tłumaczeniu. Weryfikacja językowa dotyczy natomiast sprawdzenia poprawności językowej przetłumaczonego tekstu a także ujednolicenia stosowanej terminologii (konsekwentne stosowanie tych samych terminów, nazw, wyrażeń, dokładnego cytowania raz przyjętej wersji tytułu, itd.).
5. Przetłumaczone teksty, przed przekazaniem Zamawiającemu, powinny być sprawdzone pod względem zgodności terminologicznej, korekty gramatycznej, fleksyjnej, stylistycznej. Do realizacji umowy Wykonawca jest zobowiązany zapewnić tłumaczy specjalizujących się w danej tematyce oraz weryfikatorów języka angielskiego.
6. Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu zweryfikowane tłumaczenie z naniesionymi poprawkami oraz wykaz poprawek, które zostały wprowadzone do tłumaczenia, tj. każdorazowo:
 - 1) Plik po przetłumaczeniu (nazwa oryginalna pliku z dopiskiem „_EN”),
 - 2) Plik ze zmianami naniesionymi w trybie śledzenia zmian (nazwa oryginalna pliku z dopiskiem „_EN_corr”),
 - 3) Wersja finalna pliku po przetłumaczeniu z zaakceptowanym trybem śledzenia zmian (nazwa oryginalna pliku z dopiskiem „_EN_corr_final
7. Wykonawca musi bezwzględnie zagwarantować wysoki poziom oferowanych usług, zapewniać terminowość ich wykonania, jak również wykonywać tłumaczenia przez wykwalifikowanych tłumaczy, czyli posiadających niezbędne umiejętności do wykonywania danego rodzaju tłumaczenia, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, zgodnie z obowiązującym prawem, zasadami sztuki, etyką.
8. Tłumaczenie pisemne, przekazane Zamawiającemu, musi być już zweryfikowane i zrealizowane z najwyższą w tym zakresie starannością oraz wiedzą.

Dotyczy projektu pn. „Otwarte Narodowe. Digitalizacja i udostępnianie zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie” realizowanego z dofinansowaniem z Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa w ramach działania 2.3 „Cyfrowa dostępność i użyteczność informacji sektora publicznego”, poddziałanie 2.3.2 „Cyfrowe udostępnienie zasobów kultury”.

9. Pod każdym tłumaczeniem znajdzie się podpis (imię i nazwisko) Tłumacza wraz z podaniem danych kontaktowych (e-mail oraz telefon) w celu umożliwienia bezpośredniego kontaktu pracownika Zamawiającego z Tłumaczem.
10. W przypadku realizacji weryfikacji tłumaczenia Wykonawca przekaze Zamawiającemu imię i nazwisko weryfikatora. Tłumaczeń pisemnych oraz ich weryfikacji, jak również samej weryfikacji będą dokonywali tłumacze i weryfikatorzy znajdujący się na liście stanowiącej załącznik do umowy (zgłoszeni przez Wykonawcę do realizacji niniejszego zamówienia). Tłumaczenia danego tekstu i jego weryfikacji nie może dokonywać ta sama osoba.
11. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń pisemnych oraz weryfikacji za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
12. Zamawiający wymaga przedstawienia listy tłumaczy pisemnych, którzy ukończyli wyższe studia filologiczne, lingwistyczne w zakresie języka angielskiego i spełniają warunek doświadczenia w tłumaczeniu tekstów. Listy tłumaczy stanowić będą załącznik do umowy.
13. W przypadku, gdy w materiałach przetłumaczonych przez tego samego Tłumacza pojawiać się będą podobne błędy, Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania zmiany Tłumacza.
14. Wszelkie zmiany na liście Tłumaczy obsługujących zamawiającego, każdorazowo powinny być uzgadniane oraz akceptowane przez zamawiającego, a nowo zaproponowany Tłumacz musi posiadać kwalifikacje i doświadczenie, co najmniej na takim samym poziomie jak osoba, z którą współpraca się zakończy.
15. Tłumaczenia na rzecz Zamawiającego świadczyć będą tłumacze znajdujący się na liście. W trakcie realizacji umowy, za zgodą Zamawiającego, możliwe będzie dopisanie do listy dodatkowych tłumaczy pod warunkiem posiadania przez nich doświadczenia minimalnego wymaganego zgodnego z opisem warunków udziału w postępowaniu. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wyznaczenia, w uzgodnieniu z Wykonawcą, do realizacji tłumaczenia konkretnego tłumacza z listy, a także w szczególnie uzasadnionych przypadkach, w porozumieniu z Wykonawcą, tłumacza spoza listy.
16. Realizacja zamówienia wymaga dysponowania określoną liczbą tłumaczy, gwarantującą wykonanie zadania w terminie.
17. Przekazanie tekstów do tłumaczenia oraz odbiór tekstów przetłumaczonych następować będzie przez osoby upoważnione przez Zamawiającego.
18. Przekazanie tekstu do tłumaczenia następować będzie na nośniku elektronicznym (np. płyta CD) lub za pomocą poczty elektronicznej.
 - a. Teksty popularno-naukowe będą przekazane do tłumaczenia w postaci plików tekstowych MS Word
 - b. Słowniki będą przekazane w formie pliku Excel
19. Forma przekazania każdorazowo będzie uzgadniana pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą.
20. Przetłumaczone teksty będą przekazywane Zamawiającemu najpóźniej do godz. 16.00 w dniu określonym w zleceniu.
21. Przekazanie tekstów po godzinie 16.00 będzie równoważne z przekazaniem ich w dniu następnym.

Dotyczy projektu pn. „Otwarte Narodowe. Digitalizacja i udostępnianie zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie” realizowanego z dofinansowaniem z Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa w ramach działania 2.3 „Cyfrowa dostępność i użyteczność informacji sektora publicznego”, poddziałanie 2.3.2 „Cyfrowe udostępnienie zasobów kultury”.

22. W przypadku, gdy terminologia jest niejednoznaczna, decyzja o akceptacji tłumaczenia zależy od Zamawiającego.
23. Przy formatowaniu Wykonawca powinien wzorować się na tekście oryginalnym, w zakresie zastosowanej kursywy, pogrubionej czcionki itp.
24. W przypadku nazw własnych, nazwisk lub terminów specjalistycznych zapisanych w językach innych niż język polski tłumacz powinien pozostawić w wersji oryginalnej zapis bez tłumaczenia na język angielski np.: Congregazione dell'Oratorio di Santa Maria della Consolazione. Biblioteca dei Filippini (Wenecja; biblioteka ; 1662-1912) – ekslibris
25. Wykonawca udzieli rękojmi na przedmiot zamówienia na okres 12 miesięcy, liczony od daty podpisania protokołu odbioru przez obie strony.